

Documentación/Terminología

Manuel
Fernández
de Castro

¿POR QUE?

Debido a la aceleración científica y sobre todo tecnológica en nuestra profesión (tópico no menos real por muy manoseado que esté) la producción de documentación informática es verdaderamente explosiva.

Consideraremos aquí sólo dos de las consecuencias más negativas de dicha proliferación: la degradación terminológica, y la dificultad creciente de seleccionar la información eficaz, específica y a la vez completa que requiere una cuestión determinada, de entre la marejada de noticias, publicaciones y documentos que a diario bate nuestra mesa de trabajo.

La terminología

En cuanto a la degradación de la terminología que profesionalmente usamos, es peligroso sacar conclusiones sin matizar cuidadosamente las diversas componentes de la situación. Es indudable que el problema existe y crece con la introducción continua en conversaciones y artículos de muchos términos primordialmente anglosajones, o de los barbarismos que pretenden traducirlos. Su empleo puede deberse a dos tipos de causas: no sólo a la imposibilidad de aportar de otra forma un nuevo tamiz a un concepto castellanizado previo, sino también al esnobismo o simplemente a la desidia. Técnicamente es irremediable buscar la defensa del matiz primeramente citado, pero quienes se oponen a cualquier intento de racionalización o de adaptación lingüística, pueden dejar el campo abierto a la generalización injustificable de la otra causa (snobismo).

Queremos desde estas páginas ir dando la alarma en los casos más graves y escandalosos. Asimismo queremos participar en cualquier esfuerzo colectivo para analizar, construir y mantener al día un glosario informático en castellano (y si llegara el caso también en otras lenguas del estado español) tan extenso, útil y preciso como

nos sea posible: no con la intención de una rápida y obligada implantación, lo que además de utópico podría en ciertos casos ser nefasto para la extensión de nuevas acepciones y términos, sino tan sólo como vehículo de orientación y participación para los numerosos profesionales preocupados por la cuestión.

En concreto y en colaboración con CEDIN, ATI está traduciendo y adaptando varios glosarios jerarquizados (los célebres THESAURUS) tanto para catalogación de documentos como para normalización terminológica.

La documentación

Mantener un servicio de documentación es un trabajo arduo y caro, pero a nuestro parecer absolutamente necesario. Por lo tanto vamos a abordarlo seriamente y sistemáticamente, apoyándonos y cooperando tanto como podamos con el Centro de Documentación del Ingeniero y otros organismos experimentados y especializados, para poder prestar los servicios siguientes:

— *Sección de la revista:* Aquí y en cada número publicaremos regularmente la bibliografía esencial, valorada por nuestro propio servicio de análisis documental, referente a un tema concreto.

— *Bibliografía de los artículos:* Pediremos al autor y tendremos durante unos meses los originales de las citas de los artículos, para remitirlos a precio de coste de reproducción a cualquier interesado en profundizar y completar el estudio del tema.

Por convenio con CEDIN (Centro de Documentación del Ingeniero) y a su través con RECON (terminal catalán del Servicio Europeo de Documentación Científica y Técnica) canalizaremos a/ desde ellos los servicios proporcionados por estas entidades, en particular:

— *Búsqueda personal en el fondo documental de CEDIN:* (Probablemente CEDIN

tiene la colección de libros y publicaciones periódicas más importante de Cataluña, a la que tienen acceso todos los socios de ATI).

— *Información concreta:* Respuesta a preguntas bien definidas, específicas y completas, a partir de obras de referencia y de ficheros de datos (con tarifas variables en proporción al tiempo de búsqueda y a los medios requeridos).

— *Demandas bibliográficas:* Búsqueda bibliográfica sobre un tema, tanto de su estado actual como retrospectivamente (a 5, 10 ó 15 años), a partir de los fondos bibliográficos informáticos de la NASA (USA), ESRO (agencia especial europea), CNRS (Consejo francés de investigaciones científicas), INSPEC (asociación profesional especializada de ingeniería británica), etc.

— *Difusión bibliográfica selectiva:* Suscripción anual al envío mensual del boletín de Sumarios de CEDIN que reproduce los índices de las principales revistas de informática y temas afines.

Suscripción anual al envío mensual del paquete de fichas, conteniendo referencia bibliográfica y resumen, de todos los artículos aparecidos sobre un tema determinado, elegido de una lista estandarizada o expresamente organizado para cubrir las necesidades del peticionario (lógicamente es más caro) tanto de la CNRS como del INSPEC.

— *Demandas documentales:* Reproducción y envío rápido de cualquiera de los artículos seleccionados por bibliografía o personalmente, tanto si están en los fondos propios de CEDIN como si éste ha de acudir a sus contactos internacionales para obtenerlos.

Por poner un ejemplo de la envergadura del servicio, INSPEC catalogó en 1971 unos 15.000 documentos informáticos nuevos en los siguientes grandes grupos de temas (divididos cada uno de ellos en 6 ó 7 subtemas más detallados):

Organización, gestión y formación; Análisis numérico; Sistemas de programación, lenguajes y procesadores; Organización de ficheros y manejo de datos; Ciencia de la Información y documentación; Procesamiento de Datos comerciales y gubernamentales; Aplicaciones a las Ciencias, las técnicas y las humanidades; Metateoría del ordenador y teoría de la conmutación; Elementos lógicos y circuitos; Técnicas digitales y diseño lógico; Dispositivos y técnicas de almacenamiento digital; Periféricos; Ordenadores digitales y sistemas; Ordenadores analógicos y cálculo.

